

Car la voix du poète / prend son corps dans le cri

Because the voice of the poet/ Takes shape in the howl

- 220 -

Poèmes de Nicole Gdalia
Traduction de Cliona Ní Ríordáin.

Toujours en route les yeux ouverts
le doute éraille parfois ma voix
parfois le bienfait l'inonde

Always on the road with open eyes
Doubt hoarsens my voice sometimes
Sometimes the blessing rains down on it

guetteuse de sens au monde
je cherche l'Insondable
résonance de moi-même
souffle dans mes côtés

Watching out for the meaning in the world
I am looking for the Unfathomable
Sounding box for myself
Breath in my ribs

il sourd de mon regard
il sourd à mon écoute
toi dans moi
face à face
géométrie du trois en deux

It wells up from my sight
It wells up from my listening
You in me
Face to face
Geometry of three into two

A mesure qu'elle allait
le noir
vêtait son chant
son œil plus aigu
accusait
les moindres imperfections de
la gamme

And as she moved along
Black
Covered her song
Her sharpened eye
Did spy
The least flat note
It smote

Car la voix du poète
prend son corps dans le cri

lorsque s'assemblent se mêlent
s'imbriquent et s'amplifient
les relents d'un monde
à la folie
quand les hommes conjuguent

le pervers aveuglement

seul dans l'exil de la nuit
s'élève
jusqu'à l'infini l'irréfragable cri du
poète

Distiller
le cri
dans la quintessence
du soupir

Gravité de l'amour
– l'amour même –

âpre
douloureux
bienfaisant bienfaiteur
sans quoi
ni quoi
de quoi

l'impossibilité
de la vie

Because the voice of the poet
Takes shape in the howl

When the smells of a world
Of madness
Assemble, mix, stick
Amplified by the acoustic
When men summon up
The perverse blindness

Alone in the night
There rises
The irrefutable howl of the
Poet

Distil
The cry
In the essence
Of the sigh

Gravity of love
–love itself–

Acrid
Painful
Well-meaning well-doer
Without which
Nor which
Of which

The impossibility
Of life

peut être

- 222 -

Se saisir du langage
vêtir ma voix
de l'espérance du mot
en extraire l'étincelle
secrète combinaison
de la lettre et du chiffre
géométrie créatrice de
l'alpha et l'oméga
la forme
purifiée à l'extrême
appréhende l'harmonique signature
le ton est juste

et le poète aura le timbre du
prophète

Que s'installe le zéro de moi-même
et me délivre
des images inutiles
position zen de l'écriture
psaume de l'étincelle
silence
subordination et coordination ne se perçoivent plus
une nue duveteuse
moelleuse s'étire
dans le ciel de mes yeux

la remontée commence avec
l'absence de moi
plat
vide-plein
je – m' – efficloche

Seize language
Dress my voice
In the hope of the word
Extract the spark of its secret combination
Of the letter and the number
Creative geometry of
The alpha and the omega
The form
Purified to the extreme
Apprehends the harmonic signature
The tone is right

And the poet will have the timbre of the
Prophet

Let the zero degree of myself begin
and deliver me
From useless images
zen level of writing
psalm of the spark
silence
subordination and coordination no longer perceive each
other
A fluffy
Soft nudes stretches
In the sky of my eyes

The resurgence starts with
The absence of self
Flat
Empty-full
I-un-ravel

moi disparaît
j'existe enfin

Self disappears
I exist at last.

On ne s'ancre que dans l'amour
où s'accouplent les mondes
sur le palier du présent
le passé et le futur

Love is our only anchor
Where worlds meet and mate
On the landing of the present
The past and the future

les volutes du temps sont notes de musique
la clef sur la portée
ouvre

The whorls of time are musical notes
The key on the stave
Opens

un triolet de voix

A triplet of voices

Sur son chemin
moins elle avait plus elle était
qui le savait au-dehors ?

On her way
The less she had the more she was
Who knew that on the other side?

Un jour tu m'as dit: vois la terre ronde
et songe au pourquoi
j'ai vu
j'ai vu l'enfant mené au monde puis abandonné
et j'ai dit pourquoi
j'ai vu le père puis le fils et aussi le frère
aller à la guerre s'entretuer

One day you said to me:
See the round earth
And think of the reason why
I have seen
I have seen the child brought into world and
abandoned
And I said why

et j'ai dit pourquoi
j'ai vu les pays rongés par la famine
et ceux qui jettent leurs vivres
et j'ai dit pourquoi
j'ai vu la violence l'injustice
et j'ai vu le mépris
et j'ai dit pourquoi
alors te regardant
ne faisant qu'un avec toi
j'ai dit: c'est pour cela
car entre l'autre et moi
il y a toujours l'un
cet un qu'il faut atteindre pour connaître
l'Unique
et voyant la terre ronde...

I have seen the son then the father and also the brother
Go off to war and kill each other
And I said why
I have seen lands eaten by famine
And those who throw out their vittles
And I said why
I have seen violence injustice
And I have seen disdain
And I said why
And then looking at you
Being at one with you
I said: that's why
Because between the other and me
There is always one
One for whom we must wait to meet the Chosen One
And seeing the round earth...

Effiler le langage jusqu'à tuer les pensées
ôter les voiles successifs
sans plus nommer
les mots exhaleront la vibration
l'élan fusionnaire
la vie retrouvée.

Pare language till thoughts are dead
Remove the successive veils
No longer name
The words will exhale the vibration
The fusional impulse
Life renewed

Agiter le kaléidoscope jusqu'à ce que les images se
troublent, plus elles se brouillent plus vous prenez
de l'empire sur elles : elles sont impuissantes les
formes sans nom. Et quand elles n'ont plus de nom
vous retrouvez enfin le vôtre.

Shake the kaleidoscope until the images become blurred, the
more indistinct the greater your control: they are powerless,
forms without name. And when they are nameless you then
find yours

Elle chanterait
le thrène
monodie
blottissement
dans les lambeaux
sa déchirure

Shoah I

Ils t'ont pris à la
belle âge traqué
emprisonné dans
leurs filets
les reîtres
les soies d'une barbe à peine
ombreuse
juste perlaient
duvet blond regard bleu
tu pouvais être des leurs
jeune
intellectuel
debout
jambes frêles
beau
semblable à leurs dieux

tu gagnas à ce
physique
d'être mouliné
aux trois quarts à moitié...
le dernier quart
fut sauvé
grâce aux
prodiges
de ta prodigieuse intelligence

She would sing
The threnody
As monody
Curling up
In the rags of
Her despair
.

Shoah I

à Bruno

They took you in the flower of youth
Pursued
Imprisoned you in their nets
The gladiators
The silken stubble of your barely shadowy beard
Just formed
Blond down blue eyes
You could have been one of them
Young upstanding intellectual
Long-legged
Handsome
Like one of their gods

And this physique earned you
The right to be ground down
And left three-quarters dead
The last quarter was saved
Thanks to the wonders
Of your wonderful intelligence

- 225 -

peut être

- 226 -

confondre l'angoisse et
la peur
déjouer la mécanique
en marche
jouer de leur
mégalomane crédulité

mage tu devins
astrologue de leurs fantasmes
dans l'horreur tu leur disais
leurs victoires et amours triomphantes

à cette folle invention
tu gagnas la vie
sauve
mais rompue
hachée menu
à jamais tatouée

visage de la tourmente
ta tête est habitée des clichés
apocalyptiques du cauchemar
hantée de jour
hantée de nuit
par la mort sophistiquée...

– solennellement j'en donne le dit –

et aujourd'hui
certains
veulent semer
disséminer le doute
tenir en suspicion
cette réalité certes hyperréaliste

à coup de thèses nota bene

Confounding anguish and fear
Outsmarting their greater plan
Playing on their credulous megalomania

Magus you became
The astrologer of their fantasies

In the horror you foresaw
Their victories and triumphant amorous conquests

Through this crazy scheme
You won the right
To life
But you were broken
Made mince-meat of
For ever tattooed

Visage of torment
Your head is haunted by the
Apocalyptic images of the nightmare
Haunted by day
Haunted by night
By sophisticated death....

–solemnly I say this to you–

And today
Some people
Want to sow doubt
Disseminate suspicion
Render suspect
This reality which I grant you is hyper-realistic

Through PhD theses note well

de président impunité
on nie et falsifie
le crime presque parfait
du vingtième siècle évolué

And presidential impunity
They deny and falsify
The almost perfect crime
Of the enlightened twentieth century

Simplifier le multiple
jusqu'à l'un
se rendre de la périphérie au centre
du variable à l'Invariable
abandonner l'étain, le cuivre, le mercure
pour la mystérieuse alchimie
quitter l'imparfait pour le parfait
s'avancer vers le soleil
approcher le Grand Œuvre....

Simplify the multiple
Reduce to one
Go from the periphery to the centre
From the variable to the Invariable
Abandon, tin, copper, mercury
For mysterious alchemy
Leave the imperfect for the perfect
Advance toward the sun
Approach the Great Work

Lui et Elle
se tenaient face à face
dans un saint tremblement

Him and Her
Stood face to face
In a holy quivering

Le feu
dévaste son corps
et
consumée
murmure sa voix

The fire
Ravages his body
And
Spent
Murmurs with his voice

Le monde est plein de bruit et de fureur
pauvre vieux Shakespeare
comme tu as dû en rire et en pleurer

The world is full of sound and fury
Poor old Shakespeare
How you must have laughed and cried at it all

entre mer et ciel

Between sea and sky

peut être

- 228 -

au clapotis de l'eau
à l'heure crépusculaire
j'interroge
le soleil
déclinant
trou dans la nuée sombre de
l'horizon
mouette, quels secrets de tes voyages
avons-nous les mêmes points cardinaux
la même lassitude
et partant de messages d'amour

de la vague au galet
du galet à la main...

les barques
abandonnées des pêcheurs
disent
les travaux et les jours...

Deux menhirs déchiraient
la plane plaine
le ciel interpellaient

éternelle question
millénaire prière

Virginité de l'état d'écriture. Vous avez laissé votre costume au vestiaire, votre peau s'est pigmentée de ses dessous. Les exigences de chaque lettre frappent à la porte du non-être soucieuses d'être nommées pour être.

To the lapping of the water
At twilight
I quiz
The sun
Declining
A gash in the dark burr
Of the horizon
Seagull, what secrets in your voyages
Do we have the same cardinal points
The same lassitude
And moving from the messages of love

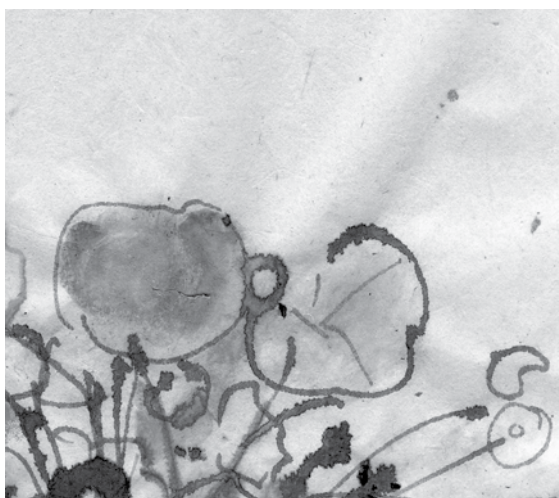
From the wave to the shingle
From the stone to the hand...

The boats
Abandoned by the fishermen
Telling of
The labours and the days...

Two standing stones splayed
The flat flood plain
The sky queried

Eternal question
Millennial prayer...

Virginal state of writing. You have left your suit in the cloakroom; your skin has been imprinted with its undergarments. The demands of each letter strikes at the gate of the non-being anxious to be named into being.



Ces poèmes sont extraits du recueil intitulé *Le Chiffre de ton Nom*. Trois-Rivières/Paris : Ecris des Forges/Caractères, 2008.

Capucines, par Liliane Klapisch. Détail.